

『千の風になって(化為千風,A Thousand Winds)』

2012/5/31 國家音樂廳 故鄉日本名曲音樂會 鋼琴獨奏/廖皎含

『千の風になって(化為千風)』的作曲者新井滿是新潟市出身，他自述:有一個童年好友律師川上耕，與太太桂子及三個小孩原本生活幸福，但有一天桂子突然罹癌並很快去世，川上耕與三個小孩頓時陷入不尋常的驚惶與悲哀的境地。新井滿除了安慰以外，覺得幫不上任何忙。在川上桂子的追悼文集中，有人介紹[千の風になって](化為千風)這首詩的譯文，讀後深受感動，心想:若把這首詩寫成歌曲，或許可以療癒川上與小孩及許多伙伴的心靈。新井滿找到英文原詩並自己譯成日文，再譜上曲子而成爲「千の風になって」這首歌曲。做成 CD 唱片後，在桂子的緬懷會中發表，與會眾人莫不潸然淚下。2003 年新井滿發表『千の風になって a thousand winds』這首歌曲。到了 2006 年由日本男高音秋川雅史發表本曲的單曲唱片。本曲銷售量突破一百萬張並獲 2007 年日本單曲銷售第一名。秋川雅史在 2006 及 2007 連續獲邀在 NHK 紅白對抗賽演出。他出身四國愛媛縣，國立音樂大學及大學院研究所畢業，留學義大利四年。1998 年獲義大利歌曲比賽 canzone concours 第一名，並獲得日本古典音樂比賽聲樂最高獎。

歌詞極具深刻涵意:

請別在我的墓前哭泣，我並未在那裏長眠。我已化爲千萬種風，吹遍廣大的天空。

私のお墓の前で 泣かないでください Do not stand at my grave and weep

作曲者新井滿是作詞作曲家、歌手、畫冊畫家、攝影家、長野冬季奧運會開閉幕式影像監督。上智大学法学部畢業。1988 年(昭和 63 年)以第 99 屆芥川賞獲獎。有關原本曲的作詞者究竟是誰，根據英國泰晤士報所述，Do not stand at my grave and weep 的作詞者似乎是 2004 年以 98 歲高齡逝世的美國主婦 Mary Elizabeth Frye(1905-2004)所作。相傳 1932 年她的同居友人 Margaret Schwarzkopf 的母親去世時，Mary Elizabeth Frye 隨後就寫了 Do not stand at my grave and weep。開頭是 Do not stand at my grave and weep(別在我墳前哭泣)，第三行是 "I am a thousand winds that blow"，新井滿將 a thousand winds 借用爲歌曲『千の風になって』。

『千の風になって(化為千風)』有許多不同的演奏版本，2012 年 5 月 31 日國家音樂廳的<故鄉日本名曲音樂會>將由國際名鋼琴家廖皎含擔任鋼琴獨奏，是喜愛欣賞日本名曲及廖皎含獨奏的觀眾極爲難得的機會。